

品詞の力

前回の記事（「品詞の力」）で、「すごい難しい」の「すごい」は、副詞という品詞の意味によって使われるようになったという説をお伝えしましたが、皆さんはどのように感じたでしょうか。今回はもう一つ、最近よく使われるようになった「誤用」を紹介したいと思います。

みなさんは、日本人がよく「違かった」「違くない」「ちげーよ」といった表現を使うのを見たり聞いたりしたことはありますか。私の知る限りでは2010年頃以降、若者を中心に広く使われるようになった表現で、2019年に出版された『大辞林』という有名な辞書の第4版には「ちがくて」が見出し語として登場して話題になりました。この単語は本来は「違う」という動詞ですので、「違った、違わない」のように活用させなければなりません。しかし「ちがかった」「ちがくない」は形容詞の語尾「かった、くない」になっています。また主に若い男性が使う「ちげー」は、もし「ちがう」から作られたなら(chig) au>oo となることが期待されますが、「早い・速い」はええ」「辛い→つれえ」と同じような形をしていますから、形容詞だと認識されていることが分かります。

日本語の形容詞はどんな意味を持っているのでしょうか。よくある分類の例として益岡隆志・田窪行則『基礎日本語文法改訂版』（1992）を参考にしますと、日本語の形容詞は意味的に属性形容詞と感情形容詞に分けられるとしています。属性形容詞とは、人や物の性質や特徴を表し、例えば「（力が）強い」「（髪が）長い」「（あの人は）勤勉だ」などが含まれます。一方、感情形容詞は人の感情や感覚を表し、「（お金が）ほしい」「（昔が）なつかしい」「（背中が）かゆい」「（サッカーが）好きだ」などが含まれます。ちなみに日本語には、ロシア語の *русский* や *собачий* のような、名詞から作られ、「その名詞に属している」という意味の形容詞はなく、「ロシアの」「犬の」のように「名詞+の」になります。

さて、「違う」に戻ってみましょう。形は動詞です。動詞は一般に動作や状態を表します。「歩く」「倒れる」「倒す」「話す」などは動作を表します。「ある」「いる」「できる」「要る」などは状態を表します。前者は変化の意味があり、後者は変化の意味がありません。さて、「違う」は一般には変化のない状態を表すとして状態動詞です。しかし、「（人が）いる」「（ものが）ある」というように、人や物の発話時点での状況を伝えるものではなく、「違う」は人の物の元のままの性質を表しています。状態ではなく性質を意味するのであれば、それはもはや動詞の役割ではなく、形容詞の役割だと捉えられてしまいます。そうして「違う」は徐々に日本人母語話者の中で形容詞として整理されていき、形も「ちがかった、ちがくない」のように形容詞の語尾を獲得するようになったのでしょう。

同じような意味の「異なる」は「×ことなかった、×ことくない」とならないのはどうしてか、「違う」と「異なる」は何が「違う」のか、もっと考えなければならぬ問題が残っています。ですが、今のところ、「ちがかった、ちがくない、ちげー」といった表現が生まれたのは品詞の力によるものだと言えます。改めて申し上げます。私の小学校、中学校の恩師の先生方、文法の授業をつまらなさそうに受けて申し訳ございませんでした！

下郡健志

## Сила частей речи

В предыдущей статье я поделился с вами предположением о том, что часть речи 「すごい」 (очень) в словосочетании 「すごい難しい」 (очень сложно) приняла такой вид, т.к. стала использоваться в качестве наречия. Какие мысли у вас возникли по этому поводу? В этот раз я хотел бы познакомить вас с ещё одним «неправильным употреблением», которое стало часто использоваться в последнее время.

Доводилось ли вам слышать или видеть, как японцы в своей речи используют выражения наподобие 「違かった」, 「違くない」 или 「ちげーよ」? Насколько мне известно, эти выражения стали широко использоваться в кругу молодёжи с 2010-х, а в четвёртом издании знаменитого словаря «Дайдзирин», выпущенного в 2019 году, выражение 「ちがくて」 появилось в качестве заглавного слова словарной статьи, что вызвало волну обсуждений. Это слово образовано от глагола 「違う」, поэтому спрягать его нужно следующим образом: 違った, 違わない и т.д. Однако в словах 「ちがかった」 или 「ちがくない」 мы видим окончания прилагательных: かった и くない. Кроме этого, используемое особенно среди молодёжи мужского пола слово 「ちげー」 ожидаемо должно быть образовано от глагола 「ちがう」 по схеме (chig)au>oo, однако оно принимает форму, подобную, например, 「早い・速い→はええ」 или 「辛い→つれえ」, из чего можно понять, что оно воспринимается так же, как и прилагательное.

А какое значение в целом имеют японские прилагательные? Если опираться на классификацию в «Пересмотренном издании базовой японской грамматики» Такаси Мацуока и Юкинори Такубо (1992), японские прилагательные семантически делятся на атрибутивные и эмоциональные. Атрибутивные прилагательные выражают качества или характеристики людей и предметов, например: 「(力が) 強い」 (сильный), 「(髪が) 長い」 (‘волосы’ длинные), 「(あの人は) 勤勉だ」 (‘он’ усердный) и т.п. С другой стороны, эмоциональные прилагательные выражают чувства и ощущения, например\*: 「(お金が) ほしい」 (‘деньги’ нужны), 「(昔が) なつかしい」 (ностальгирую по ‘прошлому’), 「(背中が) かゆい」 (‘спина’ чешется), 「(サッカーが) 好きだ」 (‘футбол’ нравится). Кстати, в японском языке в отличие от русского отсутствуют образованные от существительных притяжательные прилагательные (например, «русский» или «собачий»), и подобное словообразование будет получено через конструкцию «существительное + の», т.е. 「ロシアの」, 「犬の」.

Но давайте вернёмся к слову 「違う」. По форме это глагол. А глаголы обычно выражают действие или состояние. Например, глаголы 「歩く」 (ходить пешком, шагать), 「倒れる」 (падать), 「倒す」 (сбивать), 「話す」 (разговаривать) выражают действие, а глаголы 「ある」 (быть, иметься), 「いる」 (быть, существовать), 「できる」 (мочь, уметь), 「要る」 (требоваться) – состояние. Слова первой группы включают в себя значение изменения, а слова второй группы – нет. Итак, 「違う」 – это глагол состояния, который не выражает изменений состояния. Однако он не передаёт действительное положение дел человека или предмета в момент, когда его используют, как, например, 「(人が) いる」 (‘человек’ есть) или 「(ものが) ある」 (‘предмет’ есть), а представляет изначальную природу вещей. Получается, если 「違う」 выражает качество, а не состояние, это слово

принимает на себя роль уже не глагола, а прилагательного. Таким образом, среди носителей японского языка 「違う」 постепенно превратилось в прилагательное, что привело к тому, что и окончания у него стали такими же, как у прилагательных: ちがかった, ちがくない и т.д.

При этом остаются вопросы, которые вызывают много дальнейших рассуждений: например, почему слово 「異なる」, которое имеет схожее с 「違う」 значение, не стало спрягаться по схеме прилагательного 「×ことなかった、×ことくない」? Или в чём разница между 「違う」 и 「異なる」? Однако на данный момент, я думаю, можно сказать, что выражения наподобие 「ちがかった、ちがくない、ちげー」 родились благодаря силе частей речи. В связи с чем я бы ещё раз хотел сказать: Мои дорогие учителя из младшей и средней школы, искренне прошу прощения за то, что сидел на ваших уроках со скучающим выражением лица!

*\*На русский язык слова, которые являются прилагательными в японском, переведены глаголами.*

*Симогори Такэси, старший специалист по японскому языку  
Японский фонд*